

July 17, 1954

**From the Journal of Molotov: Top Secret
Memorandum of Conversation with Zhou Enlai and
Pham Van Dong**

Citation:

"From the Journal of Molotov: Top Secret Memorandum of Conversation with Zhou Enlai and Pham Van Dong", July 17, 1954, Wilson Center Digital Archive, AVPRF f. 06, op. 13a, d. 25, ll. 8. Obtained by Paul Wingrove and translated by Gary Goldberg.
<https://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/110962>

Summary:

Soviet Foreign Minister Vyacheslav M. Molotov, Chinese Premier Zhou Enlai, and Vietnamese Vice-Premier Pham Van Dong discuss various topics relevant to the Geneva Convention, including the construction of foreign military bases in Vietnam, Laos, and Cambodia, the line of demarcation between North and South Vietnam, the establishment of regrouping zones in northeast Laos, the withdrawal of foreign troops from Indochina, and the possible formation of an international supervisory commission.

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan

Translation - English

АРХИВ	ГФ
06/134/25/12	
Из дневника	Фонд
В.М.Молотова	
Опись №	Пер. №
Лист №	

106

РАСШЕПЧЕНО
19 г.
Сов.Секретно.Экз.Б

ЗАПИСЬ БЕСЕДЫ С ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЕМ И ФАМ ВАН ДОНГОМ
17 июля 1954г. в 15.30

Молотов спрашивает Фам Ван Донга о его беседах с Иденом и министром иностранных дел Камбоджи.

Фам Ван Донг говорит, что в беседах с Иденом и представителем Камбоджи он главным образом касался иностранных военных баз в баодавском Вьетнаме, Лаосе и Камбодже и вопросов о военном блоке в Юго-Восточной Азии. Как Иден, так и министр иностранных дел Камбоджи заявили, что США якобы не намерены создавать военных баз на территории указанных государств; правительства этих государств со своей стороны также не желают, чтобы на их территории создавали^{сь} иностранные военные базы. На вопрос о возможности вовлечения американцами в проектируемый ими военный блок в Юго-Восточной Азии баодаевского Вьетнама, Лаоса и Камбоджи Иден и представитель Камбоджи ответили, что они не давали США своего согласия на это и не намерены этого делать в дальнейшем. Они добавили, что если три "присоединившиеся государства" подвергнутся агрессии - тогда другое дело. Относительно создания военного блока в Юго-Восточной Азии Иден сказал, что США действуют в этом направлении уже давно и что в Париже не было внесено в это ничего нового. Иден добавил, что подготовляемый американцами упомянутый блок якобы носит оборонительный характер.

Фам Ван Донг сказал, что в этой беседе с Иденом и представителем Камбоджи он выразил резко отрицательную позицию в отношении создания иностранных военных баз в баодаевском Вьетнаме, Лаосе и

107
2.

Камбодже, а также в отношении создания в Юго-Восточной Азии военных блоков.

Чжоу Эн-лай говорит, что в только-что полученном от французов новом варианте проекта декларации отсутствует, как и в первом их варианте, положение о запрещении создания иностранных военных баз на территории Вьетнама, Лаоса и Камбоджи и что этого положения нет также в проектах документов, касающихся Лаоса и Камбоджи.

Молотов говорит, что необходимо добиваться внесения в указанные проекты соответствующих поправок.

Молотов спрашивает, какие вопросы нам следует сегодня обсуждать.

Фам Ван Донг говорит, что, по его мнению, необходимо обменяться мнениями о том, как нам следует действовать, чтобы добиться приемлемого для нас соглашения о демаркационной линии, о выборах и по ряду других важных вопросов - о зонах перегруппировки, о составе комиссии по наблюдению и т.д.

Чжоу Эн-лай предлагает сначала обменяться мнениями по основным принципиальным вопросам наших позиций, а затем обсудить тексты подготовленных документов.

Молотов соглашается и называет основные документы и главные вопросы, которые необходимо обсудить - о демаркационной линии, о сроках выборов, о составе и функциях комиссии по наблюдению, о сроках вывода из Индо-Китая иностранных войск, о вывозе и ввозе в Индо-Китай оружия и военного персонала, о запрещении создания на территории Вьетнама, Лаоса и Камбоджи иностранных военных баз, о военном блоке в Юго-Восточной Азии. Далее Молотов говорит, что на закрытом совещании 16 июля Мендес-Франс намекнул, что полити-

ческим представителям следовало бы обсудить основные вопросы, по которым обе стороны могли бы пойти на взаимные уступки.

Молотов ставит на обсуждение первый из упомянутых выше 7 вопросов (о демаркационной линии) и просит Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донга высказать свои соображения.

Чжоу Эн-лай говорит, что представитель французской делегации полковник Гилермаз в беседе с генеральным секретарем делегации КНР Ван Бин-нанем сказал последнему, что французская делегация не может согласиться с тем, чтобы дорога № 9 находилась в совместном пользовании, и дал понять, что французы будут настаивать на том, чтобы демаркационная линия проходила севернее этой дороги. Гилермаз сказал также, что французская делегация будет настаивать на установлении более отдаленной даты проведения выборов в Индо-Китае и назвал срок - 2 года.

Молотов спрашивает, на какой окончательной позиции мы можем остановиться в вопросе о демаркационной линии.

Фам Ван Донг говорит, что ДРВ может уступить Франции дорогу № 9 и согласиться на проведение демаркационной линии немного севернее этой дороги. Он добавляет, что необходимо потребовать от французов уступок в районах Турана и Гуэ. На возможность таких уступок, говорит Фам Ван Донг, раньше намекал Мендес-Франс.

Молотов спрашивает, какие уступки имеет в виду потребовать ДРВ от Франции в Туране и Гуэ.

Фам Ван Донг отвечает, что он имеет в виду требование к Франции не создавать в Туране военно-морской базы. Фам Ван Донг говорит, что в отношении Гуэ он пока определенных соображений еще не имеет и должен подумать. Далее Фам Ван Донг говорит, что за указанную уступку по вопросу о демаркационной линии необходимо

требовать от французов их согласия на установление точного срока проведения выборов в Индо-Китае. Он добавляет, что этот срок может быть несколько удлинен, но он должен быть назван с тем, чтобы правительство ДРВ имело возможность развернуть определенную разъяснительную работу среди населения.

Чжоу Эн-лай заявляет, что предложение Фам Ван Донга относительно окончательной позиции по вопросу о демаркационной линии соответствует имеющимся у наших делегаций инструкциям и с ним можно согласиться. По вопросу о Туране Чжоу Эн-лай говорит, что в беседе с ним Мендес-Франс намекнул на возможность уступок со стороны Франции.

Чжоу Эн-лай спрашивает Молотова, можно ли, исходя из его разговоров с Мендес-Франсом и Иденом, рассчитывать на то, что нам удастся чего-либо достигнуть в вопросе о выборах.

Молотов рассказывает о том, что говорили по вопросу о выборах Мендес-Франс и Иден, и подчеркивает, что необходимо добиваться установления определенного срока, в пределах которого должны быть проведены выборы. Что же касается точной даты проведения выборов, то можно предложить, чтобы она была установлена на месте по согласованию компетентных властей обеих сторон.

Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донг соглашаются с предложением Молотова.

Молотов говорит, что если мы должны готовиться к тому, чтобы согласиться на установление демаркационной линии севернее дороги № 9, то необходимо определить эту линию.

Фам Ван Донг говорит, что он даст указание своим военным экспертам изучить этот вопрос и подготовить соответствующую карту с указанием на ней упомянутой линии.

Молотов ставит на обсуждение вопрос о военном блоке в Юго-Восточной Азии и спрашивает мнение Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донга относительно того, что следует с нашей стороны предпринять.

Чжоу Эн-лай предлагает добиваться того, чтобы представители Лаоса и Камбоджи в своих выступлениях определенно заявили, что они не позволят создавать на территориях Лаоса и Камбоджи иностранные военные базы и что Лаос и Камбоджа не будут участвовать в каких-либо военных союзах или блоках.

Молотов говорит, что он считает целесообразным включить в текст декларации обязательство Вьетнама, Лаоса и Камбоджи не создавать на своих территориях иностранных военных баз и не участвовать в военных союзах.

Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донг соглашаются.

Молотов ставит на обсуждение вопрос о международной комиссии по наблюдению. ✓

Чжоу Эн-лай говорит, что в беседе с Меноном 16 июля последний сообщил ему, что французы склонны к тому, чтобы образовать комиссию по наблюдению в составе представителей Индии, Канады и Польши. Менон одобрительно отозвался о таком варианте и выразил удовлетворение тем, что он не предусматривает участие Пакистана. Чжоу Эн-лай сказал далее, что он касался этого французского варианта в беседе с Иденом. Последний выразил свое согласие с указанным составом комиссии по наблюдению, но заявил при этом, что Англия не может внести такое предложение по своей инициативе, так как это вызвало бы недовольство к ней со стороны Пакистана.

Молотов говорит, что по вопросу о составе международной комиссии по наблюдению целесообразно придерживаться позиции, о которой наши три делегации договорились ранее.

Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донг соглашаются.

Чжоу Эн-лай предлагает договориться относительно сфер деятельности комиссии. Он говорит, что французская делегация внесла предложение о том, чтобы международная комиссия осуществляла наблюдение вдоль границ (включая сухопутные и морские), а не в отдельных пунктах, как это было предложено китайско-вьетнамской стороной. Чжоу Эн-лай считает, что для ДРВ и КНР было бы более выгодным установление контроля вдоль всех границ, что позволило бы обеспечить более тщательное наблюдение за тем, чтобы американцы или французы не перебрасывали на территорию Индо-Китая войска или оружие.

Молотов предлагает придерживаться в этом вопросе такой тактики: если французы будут настаивать на своих предложениях, то согласиться с ними и таким образом сделать как бы уступку.

Фам Ван Донг и Чжоу Эн-лай соглашаются.

Молотов ставит на обсуждение вопрос об установлении зон перегруппировки в Лаосе и Камбодже.

Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донг предлагают в качестве окончательной позиции согласиться на установление зоны перегруппировки в северо-восточной части Лаоса.

Молотов спрашивает, кто будет подписывать соглашения по Лаосу и Камбодже с нашей стороны.

Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донг считают возможным уполномочить для этого 2 представителей: представителя Народной Армии Вьетнама и представителя сил сопротивления. Они добавляют, что этот вопрос необходимо изучить дополнительно.

Чжоу Эн-лай ставит вопрос о сроках вывода иностранных войск из Индо-Китая. Он говорит, что можно согласиться на установление срока в 240 дней (вместо 380, как предлагают французы).

112

7.

Фам Ван Донг соглашается.

Молотов рекомендует предложить установить отдельно срок для вывода войск и срок для вывоза вооружения и добавляет, что срок для вывоза оружия может быть установлен более продолжительный, чем срок для вывода войск.

Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донг соглашаются.

Молотов ставит на обсуждение проект декларации.

Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донг соглашаются с предложением Молотова взять за основу французский проект и внести в него необходимые поправки.

Далее Молотов, Чжоу Эн-лай и Фам Ван Донг обмениваются мнениями по всем пунктам текста декларации и вносят поправки.

Беседа продолжалась I час.

Записал:

A. Ledovsky
(А. Ледовский)

Molotov asks Pham Van Dong about his conversations with [British Foreign Minister Anthony] Eden and the Minister of Foreign Affairs of Cambodia [Tep Phan]. Pham Van Dong says that in conversations with Eden and the representative of Cambodia he had mainly touched on foreign military bases in Bao Dai Vietnam, Laos, and Cambodia and the issues of a military bloc in Southeast Asia. Both Eden and the minister of foreign affairs of Cambodia declared that the US supposedly did not intend to create military bases on the territory of these states; for their part, the governments of these countries also did not want foreign military bases to be created on their territory. In reply to a question about the possibility of the Americans involving Bao Dai Vietnam, Laos, and Cambodia in the military bloc they are planning in Southeast Asia, Eden and the representative of Cambodia replied that they did not give the Americans their agreement to this and did not intend to do this in the future. They added that it was another matter if the three "Associated States" were subjected to aggression. Regarding the creation of a military bloc in Southeast Asia Eden said that the US has been acting in this direction for a long time and that nothing new was added to this in Paris. Eden added that the aforementioned bloc being created by the Americans was supposedly of a defensive nature. Pham Van Dong said that he had taken a sharply critical position with respect to the creation of foreign military bases in Bao Dai Vietnam, Laos, and Cambodia, and also with respect to the creation of military blocs in Southeast Asia in this conversation with Eden and the representative of Cambodia. Zhou Enlai says that in the new version of the draft declaration just received from the French, just like in the first version, there is no provision prohibiting the creation of foreign military bases on the territory of Vietnam, Laos, or Cambodia and that this provision is also not in the draft documents about Laos and Cambodia. Molotov says that it is necessary to get the appropriate changes entered in these drafts. Molotov asks what questions we ought to discuss today. Pham Van Dong says that, in his opinion, it is necessary to exchange opinions about how we need to act to get an agreement acceptable to us about the line of demarcation, about the elections, and about a number of other important issues, the regrouping zones, the composition of the supervisory commission, etc. Zhou Enlai suggests first exchanging opinions about the main fundamental issues of our positions and then discussing the texts of the documents that have been prepared. Molotov agrees and names the main documents and the primary issues which need to be discussed—the line of demarcation, the dates of the elections, the composition and functions of the observation commission, the withdrawal and importation of weapons and military personnel into Indochina, and the prohibition against the creation of foreign military bases on the territory of Vietnam, Laos, and Cambodia and a military bloc in Southeast Asia. Molotov then says that in the private meeting on 16 July Mendes-France hinted that political representatives ought to discuss the primary issues on which both sides might make mutual concessions. Molotov raises for discussion the first of the above seven issues (about the line of demarcation) and asks Zhou Enlai and Pham Van Dong to express their ideas. Zhou Enlai says that in a conversation with Wang Bingnan, secretary general of the PRC delegation, Colonel [Jacques] Guillerma, a representative of the French delegation, told the former that the French delegation cannot agree to Route 9 being jointly used and let it be understood that the French would insist on the line of demarcation being located north of this road. Guillerma also said that the French delegation would insist on the setting of a more distant date for holding elections in Indochina and named a time: two years. Molotov asks to what final position can we fall back to in the question of the line of demarcation. Pham Van Dong says that the DRV can concede Route 9 to France and agree to locate the line of demarcation somewhat to the north of this road. He adds that it is necessary to demand concessions from the French in the regions of Tourane [Da Nang] and Hue. Mendes-France hinted earlier to the possibility of such concessions, says Pham Van Dong. Molotov asks what concessions the DRV intends to demand from France in Tourane and Hue. Pham Van Dong replies that he intends to demand that France not create a naval base in Tourane. Pham Van Dong says that he does not yet have any specific ideas with respect to Hue and has to think a little [about it]. Pham Van Dong then says that it is necessary to demand agreement from the French to set an exact date for holding elections in Indochina [in exchange] for the indicated concession about the issue of the line of demarcation. He adds that this date can be somewhat extended but it should be named in order that the DRV government have an opportunity to get certain organizational work started among the population. Zhou Enlai states that Pham Van Dong's proposal about a final

position on the demarcation line issue accords with the instructions which our delegations have and [they] can agree to it. Concerning the question of Tourane, Zhou Enlai says that, in a conversation with him, Mendes-France hinted at the possibility of concessions on the part of France. Zhou Enlai asks Molotov if, based on his conversations with Mendes-France and Eden, it is possible to count on our being able to achieve something on the issue of the elections. Molotov says that Mendes-France and Eden talked about the issue of the elections and stresses that it is necessary to get a definite period set within which the elections ought to be held. With regard to an exact date for holding the elections then [we] might propose that it be set locally [na meste] by agreement of the competent authorities of both sides. Zhou Enlai and Pham Van Dong agree with Molotov's suggestion. Molotov says that if we ought to be prepared to agree to set the line of demarcation north of Route 9 then it is necessary to determine this line. Pham Van Dong says that he will give instructions to his military experts to study this question and prepare an appropriate map indicating the aforementioned line on it. Molotov raises for discussion the issue of a military bloc in Southeast Asia and asks the opinions of Zhou Enlai and Pham Van Dong about what our side ought to attempt. Zhou Enlai suggests getting the representatives of Laos and Cambodia to declare definitely in their statements that they will not allow the creation of foreign military bases on the territory of Laos and Cambodia and that Laos and Cambodia will not participate in any military alliances or blocs. Molotov says that he considers it advisable to include in the text of the declaration an obligation by Vietnam, Laos, and Cambodia not to create foreign military bases on their territory and not to participate in military alliances. Zhou Enlai and Pham Van Dong agree. Molotov raises for discussion the issue of the international supervisory commission. Zhou Enlai says that, in a conversation with [Head of the Indian Delegation to the United Nations, V. K. Krishna] Menon on 16 July, the latter informed him that the French are inclined to form a supervisory commission consisting of representatives of India, Canada, and Poland. Menon spoke approvingly of this alternative and expressed satisfaction that it did not provide for the participation of Pakistan. Zhou Enlai then said that he touched on this French alternative in a conversation with Eden. The latter expressed his agreement with this composition of the supervisory commission but declared at the same time that Britain cannot submit this proposal on its own initiative since this would produce displeasure on the part of Pakistan. Molotov says that regarding the issue of the composition of the international supervisory commission it is advisable to adhere to the position which our three delegations agreed on earlier. Zhou Enlai and Pham Van Dong agree. Zhou Enlai proposes coming to agreement about the scope of activity of the commission. He says that the French delegation submitted a proposal that the international commission conduct observation along the borders (including land and sea) and not at individual points, as was proposed by the Chinese-Vietnamese side. Zhou Enlai thinks that it would be more to the advantage of the DRV and PRC to establish monitoring along all the borders, which would allow for the achievement of more careful observation that the Americans or French do not move troops or weapons to the territory of Indochina. Molotov proposes keeping to this tactic on this question: if the French insist on their proposals then agree with them so as to make a seeming concession. Zhou Enlai and Pham Van Dong agree. Molotov raises for discussion the issue of establishing the regrouping zones in Laos and Cambodia. Zhou Enlai and Pham Van Dong suggest as a final position agreeing to the establishment of regrouping zones in the northeast part of Laos. Molotov asks who will sign the agreements about Laos and Cambodia from our side. Zhou Enlai and Pham Van Dong think it possible to authorize two representatives, the representative of the People's Army of Vietnam and the representative of the resistance forces. They add that this issue needs to be studied more. Zhou Enlai raises the issue of the timing of the withdrawal of foreign troops from Indochina. He says that [they] can agree to the establishment of a period of 240 days (instead of 380, as the French propose). Pham Van Dong agrees. Molotov recommends proposing the establishment of a separate period for the withdrawal of troops and the period for the withdrawal of weapons, and adds that the period for the withdrawal of weapons can be made longer than the period for the withdrawal of troops. Zhou Enlai and Pham Van Dong agree. Molotov raises the draft declaration for discussion. Zhou Enlai and Pham Van Dong agree with Molotov's suggestion to take the French draft as a basis and make the necessary

changes to it. Then Molotov, Zhou Enlai, and Pham Van Dong exchange opinions about all the points of the text of the declaration and make changes. The conversation lasted one hour. Recorded: /signature/ (A. Ledovsky)